

Gregor Perko

Filozofská fakulteta Univerze v Ljubljani
gregor.perko@ff.uni-lj.si

ZDEŇKA SCHEJBALOVÁ: ČESKO-FRANCOUZSKÝ A FRANCOUZSKO-ČESKÝ SLOVNÍK ZÁKLADNÍ TERMINOLOGIE SPECIÁLNÍ PEDAGOGIKY

Schejbalová, Zdeňka (2009): *Česko-francouzský a francouzsko-český slovník základní terminologie speciální pedagogiky*. Brno: Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta. 196 pages, ISBN 80-210-5072-3 (+ CD-ROM), broché, 270 Kč

L'ouvrage de Z. Schejbalová est à la fois un ouvrage de référence et un outil didactique. Il se présente comme un glossaire, voire un dictionnaire, spécialisé bilingue et bidirectionnel tchèque-français et français-tchèque, qui apporte la terminologie de base de la pédagogie spécialisée. Destiné en premier lieu aux étudiants tchèques en pédagogie spécialisée, ce dictionnaire recense à peu près 1200 entrées dans chaque partie. La visée didactique de l'ouvrage semble présider à la sélection de la nomenclature : on y trouve des termes faisant partie du vocabulaire « général » (*obligatoire, trac, fauteuil roulant*), des termes d'administration (*carte d'invalidité*), de nombreux termes de médecine générale (*tumeur, constipation, endocrinien*), des termes de psychiatrie (*pseudo-démence, nérophobie*) etc.

La microstructure des deux parties comporte quatre rubriques : les définitions en tchèque et en français, l'équivalent en français/en tchèque, le genre du terme français. Il convient d'ajouter que la définition française est en règle générale plus développée.

Si les définitions se contentent souvent de donner uniquement des traits distinctifs, essentiels (*délirium : délire aigu accompagné d'agitation et de tremblement*), certains articles se développent cependant en de « vraies » descriptions encyclopédiques, comme par exemple celui sur *aphasie* :

altérations du langage oral et écrit causées par une lésion cérébrale circonscrite et unilatérale qui peut survenir à la suite d'hémorragies ou de tumeurs cérébrales, de traumatismes crâniens ou de certaines maladies dégénératives du cerveau chez des personnes mentalement saines qui ont terminé l'apprentissage du langage. L'aphasie peut porter sur l'une ou l'autre des composantes du langage, soit l'articulation (aphasie de Broca), le vocabulaire (aphasie nominale), la syntaxe (agrammatisme) ou l'intention du discours (aphasie sémantique); substitué par Trousseau (1865) à celui d'aphémie qui avait été proposé d'abord par Broca (1861) pour désigner « la perte du langage articulé en l'absence de lésions des nerfs et des organes d'exécution concourant à cette articulation »; dans son acception française, le terme exclut les troubles de l'ontogenèse du langage et n'englobe donc que certains troubles du langage acquis et liés à la présence d'une lésion cérébrale circonscrite ou focale qui vient

désorganiser le langage, jusque-là normal, d'un adulte qui a atteint depuis longtemps sa maturité cérébrale, sa spécialisation fonctionnelle et qui a acquis le langage; étymologiquement, les préfixations en a- et en dys- signalent une opposition entre une aphasie acquise et une aphasie d'évolution comme le sont l'aphasie (« troubles acquis du langage résultant d'une lésion cérébrale ») et la dysphasie (« troubles d'acquisition du langage chez l'enfant »); par analogie, ce même sens d'opposition se retrouve dans les paires de termes suivants : alexie/dyslexie (« troubles de la lecture ») agraphie/dysgraphie (« troubles de l'écriture ») acalculie/dyscalculie (« troubles du calcul »). [s.v. aphasie]

Les syntagmes terminologiques sont traités au niveau de la macrostructure (p. e. *fuite psychique, handicap multisensoriel*) : dans ces cas-là, l'article ne donne pas les définitions et se réduit à l'équivalent dans l'autre langue. Quoiqu'il s'agisse d'un dictionnaire terminologique, l'auteur a opté pour le traitement polysémique des termes : au lieu de multiplier des entrées « homonymes », les différentes acceptions d'un terme sont séparées par des points-virgules :

escarre f. position du corps reposant sur un plan horizontal; être en décubitus dorsal, latéral; nécrose cutanée avec ulcération résultant de l'élimination du tissu mortifié; escarres formées aux endroits soumis aux pressions et irritations répétées, chez des malades alités depuis longtemps

Le dictionnaire répondra sans doute aux besoins de son public cible, d'autant plus que ce public est vraiment « ciblé ». En Slovénie, où la production lexicographique tarde à s'extirper d'une morosité persistante, on ne peut qu'envier ce genre de produit destiné à un utilisateur précis.